

OBSAH

ALEXANDER BEZYMENSKIJ	
Dnes — Přeložil Jaroslav Teichmann	7
Mladá garda — Přeložila Hana Vrbová	8
O čapce — Přeložila Marie Marčanová	9
Mnohým novinářům... — Přeložila Hana Vrbová	11
O lyrických verších... — Přeložila Hana Vrbová	11
Sebekritika ve Svazu spisovatelů — Přeložila Hana Vrbová	12
ALEXANDER ŽAROV	
Harmonika — Přeložila Olga Mašková	13
JOSIF UTKIN	
Mohyla — Přeložila Hana Vrbová	26
Komsomolská píseň — Přeložila Marie Biebllová	27
Trojka — Přeložila Hana Vrbová	28
Kdybys byl, můj milý... — Přeložila Hana Vrbová	29
Krasnoarmějci — Přeložil Ladislav Fikar	30
MICHAIL SVĚTLOV	
Těpluška — Přeložila Marie Marčanová	32
Rabfakovce — Přeložila Marie Marčanová	33
Granada — Přeložil Emanuel Frynta	34
Píseň o Kachovce — Přeložil Jan Zábrana	37
Ital — Přeložil Jan Zábrana	38
Z veršů o Lize Čajkinové — Přeložil Jan Zábrana	39
Přípitek — Přeložil Jan Zábrana	41
Živí hrdinové — Přeložil Jan Zábrana	42
MICHAIL GOLODNYJ	
Romantická noc — Přeložil Kamil Bednář	45
Píseň Čapajevce — Přeložil Kamil Bednář	48
Píseň o Šcorsovi — Přeložil Kamil Bednář	49
Vlci — Přeložila Marie Marčanová	50
NIKOLAJ UŠAKOV	
Vino — Přeložila Marie Marčanová	51
Kácení lesa — Přeložila Marie Marčanová	52
Uloupení Afrodity — Přeložila Marie Marčanová	54

OBSAH

ALEXANDER BEZYMENSKIJ	
Dnes — Přeložil Jaroslav Teichmann	7
Mladá garda — Přeložila Hana Vrbová	8
O čapce — Přeložila Marie Marčanová	9
Mnohým novinářům... — Přeložila Hana Vrbová	11
O lyrických verších... — Přeložila Hana Vrbová	11
Sebekritika ve Svazu spisovatelů — Přeložila Hana Vrbová	12
ALEXANDER ŽAROV	
Harmonika — Přeložila Olga Mašková	13
JOSIF UTKIN	
Mohyla — Přeložila Hana Vrbová	26
Komsomolská píseň — Přeložila Marie Biebllová	27
Trojka — Přeložila Hana Vrbová	28
Kdybys byl, můj milý... — Přeložila Hana Vrbová	29
Krasnoarmějci — Přeložil Ladislav Fikar	30
MICHAIL SVĚTLOV	
Těpluška — Přeložila Marie Marčanová	32
Rabfakovce — Přeložila Marie Marčanová	33
Granada — Přeložil Emanuel Frynta	34
Píseň o Kachovce — Přeložil Jan Zábrana	37
Ital — Přeložil Jan Zábrana	38
Z veršů o Lize Čajkinové — Přeložil Jan Zábrana	39
Přípitek — Přeložil Jan Zábrana	41
Živí hrdinové — Přeložil Jan Zábrana	42
MICHAIL GOLODNYJ	
Romantická noc — Přeložil Kamil Bednář	45
Píseň Čapajevce — Přeložil Kamil Bednář	48
Píseň o Šcorsovi — Přeložil Kamil Bednář	49
Vlci — Přeložila Marie Marčanová	50
NIKOLAJ UŠAKOV	
Vino — Přeložila Marie Marčanová	51
Kácení lesa — Přeložila Marie Marčanová	52
Uloupení Afrodity — Přeložila Marie Marčanová	54

Mistrovství — Přeložil Jan Zábřana	57
Reflektor — Přeložila Marie Marčanová	58
Verše bez názvu — Přeložila Marie Marčanová	59
VISSARION SAJANOV	
Druhu z Nakatamy — Přeložila Marie Marčanová	61
Přívoz na Kamě — Přeložila Marie Marčanová	61
Bajkalské báje — Přeložila Hana Vrbová	63
SEMJON KIRSANOV	
Čtyři sonety — Přeložila Marie Marčanová	66
O velrybě — Přeložila Marie Marčanová	68
Příběh s podkovou (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	69
SAMUIL MARŠAK	
Čeho se člověk dotkne... — Přeložila Marie Marčanová	73
Je čas jít spát... — Přeložila Marie Marčanová	74
Hřeby morálky — Přeložil Ludvík Kundera	74
Konvalinky — Přeložil Ludvík Kundera	76
Budoucí les — Přeložil Ludvík Kundera	76
Abchazské růže — Přeložil Ludvík Kundera	77
Sluníčko — Přeložil Ludvík Kundera	78
Pohádka o hloupé myšce — Přeložil Jiří V. Svoboda	78
Jak šlo psaní kolem světa — Přeložil Jiří V. Svoboda	82
Krásný den — Přeložil Jiří V. Svoboda	87
Lenoši a kocour — Přeložil Jiří V. Svoboda	91
Mlynář, chlapec a osel — Přeložil Jiří V. Svoboda	94
Kdo je víc? — Přeložil Jiří V. Svoboda	96
ALEXANDER PROKOFJEV	
Rozehraj se, harmoniko milá... — Přeložila Marie Marčanová	97
Čtvrtá píseň partyzánů — Přeložila Marie Marčanová	98
Pátá píseň partyzánů — Přeložila Marie Marčanová	99
Radostná — Přeložila Zdenka Bergrová	100
Ať mě lidi pomlouvají — Přeložila Olga Mašková	100
Blízko kamenného brodu — Přeložil Sergej Machonin	101
Nemám strach... — Přeložila Olga Mašková	102
LEONID MARTYNOV	
Já našel... — Přeložil Sergej Machonin	103
Nikdy — Přeložil František Vrba	104
První sníh — Přeložil Sergej Machonin	106
Letní kostým hedvábný a bílý — Přeložil František Vrba	107
Půlnoční zvuky — Přeložil František Vrba	108
Vzpomínám... — Přeložil Vojtěch Jestřáb	109
Stopa — Přeložil Sergej Machonin	110

Mistrovství — Přeložil Jan Zábřana	57
Reflektor — Přeložila Marie Marčanová	58
Verše bez názvu — Přeložila Marie Marčanová	59
VISSARION SAJANOV	
Druhu z Nakatamy — Přeložila Marie Marčanová	61
Přívoz na Kamě — Přeložila Marie Marčanová	61
Bajkalské báje — Přeložila Hana Vrbová	63
SEMJON KIRSANOV	
Čtyři sonety — Přeložila Marie Marčanová	66
O velrybě — Přeložila Marie Marčanová	68
Příběh s podkovou (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	69
SAMUIL MARŠAK	
Čeho se člověk dotkne... — Přeložila Marie Marčanová	73
Je čas jít spát... — Přeložila Marie Marčanová	74
Hřeby morálky — Přeložil Ludvík Kundera	74
Konvalinky — Přeložil Ludvík Kundera	76
Budoucí les — Přeložil Ludvík Kundera	76
Abchazské růže — Přeložil Ludvík Kundera	77
Sluníčko — Přeložil Ludvík Kundera	78
Pohádka o hloupé myšce — Přeložil Jiří V. Svoboda	78
Jak šlo psaní kolem světa — Přeložil Jiří V. Svoboda	82
Krásný den — Přeložil Jiří V. Svoboda	87
Lenoši a kocour — Přeložil Jiří V. Svoboda	91
Mlynář, chlapec a osel — Přeložil Jiří V. Svoboda	94
Kdo je víc? — Přeložil Jiří V. Svoboda	96
ALEXANDER PROKOFJEV	
Rozehraj se, harmoniko milá... — Přeložila Marie Marčanová	97
Čtvrtá píseň partyzánů — Přeložila Marie Marčanová	98
Pátá píseň partyzánů — Přeložila Marie Marčanová	99
Radostná — Přeložila Zdenka Bergrová	100
Ať mě lidi pomlouvají — Přeložila Olga Mašková	100
Blízko kamenného brodu — Přeložil Sergej Machonin	101
Nemám strach... — Přeložila Olga Mašková	102
LEONID MARTYNOV	
Já našel... — Přeložil Sergej Machonin	103
Nikdy — Přeložil František Vrba	104
První sníh — Přeložil Sergej Machonin	106
Letní kostým hedvábný a bílý — Přeložil František Vrba	107
Půlnoční zvuky — Přeložil František Vrba	108
Vzpomínám... — Přeložil Vojtěch Jestřáb	109
Stopa — Přeložil Sergej Machonin	110

NIKOLAJ ZABOLOCKIJ

- Nehezské děvčátko — Přeložil Vojtěch Jestráb 111
Podzimní krajinky — Přeložil Vojtěch Jestráb 112

NIKOLAJ DĚMENŤJEV

- Matka — Přeložil Jan Zábrana 114

DŽEK ALTAUZEN

- Balada o čtyřech bratřích — Přeložil Jan Zábrana 120
Písně a život — Přeložil František Vrba 123

MICHAIL ISAKOVSKIJ

- Poema o doškové Rusi — Přeložil Sergej Machonin 125
Loučení — Přeložil Ivan Skála 128
Zimní večer — Přeložila Marie Marčanová 129
Katuša — Přeložil Michal Sedloň 130
Šel ze služby pohraničník — Přeložil Ivan Skála 131
Slovo o Rusku — Přeložil Ivan Skála 133
Ruské ženě — Přeložil Ivan Skála 135
Všude ticho po dědině — Přeložila Marie Marčanová 137
Po té louce zelené — Přeložila Marie Marčanová 137
My dva spolu nechodili — Přeložil František Vrba 138
V poli u potůčku — Přeložil Pavel Kohout 139

ALEXEJ SURKOV

- Stalo se na jaře — Přeložil Miroslav Červenka 141
Píseň Rudé jízdy — Přeložila Marie Marčanová 143
Jsou už teď takové časy... — Přeložila Marie Marčanová 144
Oheň v kamnech láme polena... — Přeložil Jan Zábrana 145
Otčina — Přeložil Jiří Honzík 146
Když padá noc a palba zlá je... — Přeložil Miroslav Červenka 148
Píseň o vojácké maticce — Přeložil Vojtěch Jestráb 149
Šíráz — Přeložil Jiří Honzík 151
Vesele hučí jiskry v komíně — Přeložil Vojtěch Jestráb 152
Před samým vzletem... — Přeložil Vojtěch Jestráb 152

STĚPAN ŠČIPAČOV

- Za vsí se modral les... — Přeložil Ladislav Fikar 154
Tobě z daleka — Přeložil Ladislav Fikar 155
Pět bude za chvíli... — Přeložil Jiří Honzík 155
Lásky si važte už teď v mládí — Přeložil Ladislav Fikar 156
Potomkům — Přeložil Jiří Taufer 156
On — Přeložil Ladislav Fikar 157
Ne, neber ty si příklad z přítelkyň... — Přeložil Ladislav Fikar 157
Ať umřu, ať — ať léta moje letí... — Přeložil Ladislav Fikar 158
Za bitvou bitva... — Přeložil Ladislav Fikar 158
Já ještě dřív než jsem se narodil... — Přeložil Jiří Honzík 158

NIKOLAJ ZABOLOCKIJ

- Nehezské děvčátko — Přeložil Vojtěch Jestřáb 111
Podzimní krajinky — Přeložil Vojtěch Jestřáb 112

NIKOLAJ DĚMENŤJEV

- Matka — Přeložil Jan Zábrana 114

DŽEK ALTAUZEN

- Balada o čtyřech bratřích — Přeložil Jan Zábrana 120
Písně a život — Přeložil František Vrba 123

MICHAIL ISAKOVSKIJ

- Poema o doškové Rusi — Přeložil Sergej Machonin 125
Loučení — Přeložil Ivan Skála 128
Zimní večer — Přeložila Marie Marčanová 129
Katuša — Přeložil Michal Sedloň 130
Šel ze služby pohraničník — Přeložil Ivan Skála 131
Slovo o Rusku — Přeložil Ivan Skála 133
Ruské ženě — Přeložil Ivan Skála 135
Všude ticho po dědině — Přeložila Marie Marčanová 137
Po té louce zelené — Přeložila Marie Marčanová 137
My dva spolu nechodili — Přeložil František Vrba 138
V poli u potůčku — Přeložil Pavel Kohout 139

ALEXEJ SURKOV

- Stalo se na jaře — Přeložil Miroslav Červenka 141
Píseň Rudé jízdy — Přeložila Marie Marčanová 143
Jsou už teď takové časy... — Přeložila Marie Marčanová 144
Oheň v kamnech láme polena... — Přeložil Jan Zábrana 145
Otčina — Přeložil Jiří Honzík 146
Když padá noc a palba zlá je... — Přeložil Miroslav Červenka 148
Píseň o vojácké maticce — Přeložil Vojtěch Jestřáb 149
Šíráz — Přeložil Jiří Honzík 151
Vesele hučí jiskry v komíně — Přeložil Vojtěch Jestřáb 152
Před samým vzletem... — Přeložil Vojtěch Jestřáb 152

STĚPAN ŠČIPAČOV

- Za vsí se modral les... — Přeložil Ladislav Fikar 154
Tobě z daleka — Přeložil Ladislav Fikar 155
Pět bude za chvíli... — Přeložil Jiří Honzík 155
Lásky si važte už teď v mládí — Přeložil Ladislav Fikar 156
Potomkům — Přeložil Jiří Taufer 156
On — Přeložil Ladislav Fikar 157
Ne, neber ty si příklad z přítelkyň... — Přeložil Ladislav Fikar 157
Ať umřu, ať — ať léta moje letí... — Přeložil Ladislav Fikar 158
Za bitvou bitva... — Přeložil Ladislav Fikar 158
Já ještě dřív než jsem se narodil... — Přeložil Jiří Honzík 158

Dnes líbáš jednu a zítra jinou zase... — Přeložil Ladislav Fikar	159
Je věčná kniha lásky láskyplná... — Přeložil Ladislav Fikar	159
Zbytečné spory! ... — Přeložil Jiří Honzík	160
Budu jem komunismus... — Přeložil Ladislav Fikar	160
Vřetena víří, víří vřetýnka... — Přeložil Ladislav Fikar	161
VADIM STRELČENKO	
Dům v Tortose — Přeložila Zora Beráková	162
ALEXANDER TVARDOVSKIJ	
Země Muravie (Z poemy) — Přeložila Zora Beráková	164
Tvoje krása časem nestárne... — Přeložil Jan Zábrana	168
Věru jsi jak vystřižený... — Přeložila Olga Mašková	170
Mladí byli jsme v té době... — Přeložila Hana Vrbová	171
Vasja Ťorkin (Z poemy) — Přeložil Luděk Kubišta	171
Dům u cesty (Z poemy) — Přeložil Ivo Štuka	181
Dvě kovárny (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	184
Ranní okamžik čistý... — Přeložil Ivo Štuka	189
OLGA BERGGOLCOVÁ	
Únorový deník (Úryvky) — Přeložil Sergej Machonin	191
Sevastopol — Přeložil Ludvík Kundera	193
Dnes vzpomínám na svoje verše rané — Přeložil Ludvík Kundera	194
Ze zápisníku — Přeložil Ludvík Kundera	194
JAROSLAV SMELJAKOV	
Haviřova lampa (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	195
DMITRIJ KEDRIN	
Píseň o Aleně-mnišce — Přeložila Marie Marčanová	202
Stavitelé — Přeložila Marie Marčanová	205
Matka — Přeložil Jan Zábrana	208
SERGEJ MICHALKOV	
Dvě přítelkyně — Přeložil Jiří Plachetka	211
Liška a Bobr — Přeložil Jiří Plachetka	212
Ivan Iványč churaví... — Přeložil Jiří Plachetka	213
Moskvič a Poběda — Přeložil Jiří Plachetka	214
Světlana — Přeložil Jiří V. Svoboda	215
Foma — Přeložil Jan Zábrana	217
Moje štěně — Přeložil Jiří V. Svoboda	220
SERGEJ VASILJEV	
Září — Přeložila Hana Vrbová	223
Ahasver — Přeložila Hana Vrbová	224
Překladatelova zповěď — Přeložila Hana Vrbová	224
Vyzná se — Přeložila Hana Vrbová	224
Kam vítr, tam kritik — Přeložila Hana Vrbová	225

Dnes líbáš jednu a zítra jinou zase... — Přeložil Ladislav Fikar	159
Je věčná kniha lásky láskyplná... — Přeložil Ladislav Fikar	159
Zbytečné spory! ... — Přeložil Jiří Honzík	160
Budujem komunismus... — Přeložil Ladislav Fikar	160
Vřetena víří, víří vřetýnka... — Přeložil Ladislav Fikar	161
VADIM STRELČENKO	
Dům v Tortose — Přeložila Zora Beráková	162
ALEXANDER TVARDOVSKIJ	
Země Muravie (Z poemy) — Přeložila Zora Beráková	164
Tvoje krása časem nestárne... — Přeložil Jan Zábrana	168
Věru jsi jak vystřižený... — Přeložila Olga Mašková	170
Mladí byli jsme v té době... — Přeložila Hana Vrbová	171
Vasja Ťorkin (Z poemy) — Přeložil Luděk Kubišta	171
Dům u cesty (Z poemy) — Přeložil Ivo Štuka	181
Dvě kovárny (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	184
Ranní okamžik čistý... — Přeložil Ivo Štuka	189
OLGA BERGGOLCOVÁ	
Únorový deník (Ūryvky) — Přeložil Sergej Machonin	191
Sevastopol — Přeložil Ludvík Kundera	193
Dnes vzpomínám na svoje verše rané — Přeložil Ludvík Kundera	194
Ze zápisníku — Přeložil Ludvík Kundera	194
JAROSLAV SMELJAKOV	
Haviřova lampa (Z poemy) — Přeložila Olga Mašková	195
DMITRIJ KEDRIN	
Píseň o Aleně-mnišce — Přeložila Marie Marčanová	202
Stavitelé — Přeložila Marie Marčanová	205
Matka — Přeložil Jan Zábrana	208
SERGEJ MICHALKOV	
Dvě přítelkyně — Přeložil Jiří Plachetka	211
Liška a Bobr — Přeložil Jiří Plachetka	212
Ivan Iványč churaví... — Přeložil Jiří Plachetka	213
Moskvič a Poběda — Přeložil Jiří Plachetka	214
Světlana — Přeložil Jiří V. Svoboda	215
Foma — Přeložil Jan Zábrana	217
Moje štěně — Přeložil Jiří V. Svoboda	220
SERGEJ VASILJEV	
Září — Přeložila Hana Vrbová	223
Ahasver — Přeložila Hana Vrbová	224
Překladatelova zповěď — Přeložila Hana Vrbová	224
Vyzná se — Přeložila Hana Vrbová	224
Kam vítr, tam kritik — Přeložila Hana Vrbová	225

JEVGENIJ DOLMATOVSKIJ	
Rafaelu Alberti — Přeložila Marie Marčanová	226
Vzpomínka na Komsomolsk — Přeložila Ilona Borská	227
Z námahy měli strach... — Přeložil František Frühauf	229
KONSTANTIN SIMONOV	
Vzpomínáš, Aljošo... — Přeložili Ivo Štuka a Ilona Borská	230
Čekej... — Přeložila Olga Mašková	232
Přivezl major chlapce... — Přeložil Jiří Taufer	233
Hostitelka — Přeložil Rudolf Franz	234
Polní kukátko — Přeložil Jiří Taufer	238
Ne — Přeložili Ivo Štuka a Ilona Borská	239
MICHAIL MATUSOVSKIJ	
Pověst o Makaru Mazajovi — Přeložil Jan Zábrana	241
Kameník — Přeložil Jan Zábrana	243
MARGARITA ALIGEROVÁ	
Zoja (Z poemy) — Přeložila Zora Beráková	245
Už zas a zas... — Přeložila Olga Mašková	261
ALEXANDER JAŠIN	
Tvůj život není bezbarvý a všední... — Přeložila Olga Mašková	263
PAVEL ŠUBIN	
Jitřní svit — Přeložil Vojtěch Jestřáb	264
Lesní tajemství — Přeložil Vojtěch Jestřáb	265
SERGEJ SMIRNOV	
První let — Přeložila Marie Biebllová	267
NIKOLAJ GRIBAČOV	
Červenec — Přeložila Hana Vrbová	268
Metelice — Přeložila Hana Vrbová	269
ALEXEJ NĚDOGONOV	
Vlajka nad selsovětem (Z poemy) — Přeložil Kamil Bednář	271
Životopis — Přeložil Karel Šiktanc	277
MICHAIL LUKONIN	
Stalingradské divadlo — Přeložil Jan Zábrana	279
SEMJON GUDZENKO	
Útok — Přeložil Jiří Taufer	281
Cesta — Přeložil Jiří Taufer	282

JEVGENIJ DOLMATOVSKIJ	
Rafaelu Alberti — Přeložila Marie Marčanová	226
Vzpomínka na Komsomolsk — Přeložila Ilona Borská	227
Z námahy měli strach... — Přeložil František Frühauf	229
KONSTANTIN SIMONOV	
Vzpomínáš, Aljošo... — Přeložili Ivo Štuka a Ilona Borská	230
Čekej... — Přeložila Olga Mašková	232
Přivezl major chlapce... — Přeložil Jiří Taufer	233
Hostitelka — Přeložil Rudolf Franz	234
Polní kukátko — Přeložil Jiří Taufer	238
Ne — Přeložili Ivo Štuka a Ilona Borská	239
MICHAIL MATUSOVSKIJ	
Pověst o Makaru Mazajovi — Přeložil Jan Zábrana	241
Kameník — Přeložil Jan Zábrana	243
MARGARITA ALIGEROVÁ	
Zoja (Z poemy) — Přeložila Zora Beráková	245
Už zas a zas... — Přeložila Olga Mašková	261
ALEXANDER JAŠIN	
Tvůj život není bezbarvý a všední... — Přeložila Olga Mašková	263
PAVEL ŠUBIN	
Jitřní svit — Přeložil Vojtěch Jestřáb	264
Lesní tajemství — Přeložil Vojtěch Jestřáb	265
SERGEJ SMIRNOV	
První let — Přeložila Marie Biebllová	267
NIKOLAJ GRIBAČOV	
Červenec — Přeložila Hana Vrbová	268
Metelice — Přeložila Hana Vrbová	269
ALEXEJ NĚDOGONOV	
Vlajka nad selsovětem (Z poemy) — Přeložil Kamil Bednář	271
Životopis — Přeložil Karel Šiktanc	277
MICHAIL LUKONIN	
Stalingradské divadlo — Přeložil Jan Zábrana	279
SEMJON GUDZENKO	
Útok — Přeložil Jiří Taufer	281
Cesta — Přeložil Jiří Taufer	282

KONSTANTIN VANŠENKIN	
Na park se letní večer klade... — Přeložila Hana Vrbová	284
Naposled ozářil křovitý břeh... — Přeložila Hana Vrbová	285
O AUTORECH DRUHÉHO SVAZKU	287
PŘEKLADY RUSKÉ SOVĚTSKÉ POESIE	315
EDIČNÍ POZNÁMKA	327
JMENNÝ REJSTŘÍK	329

KONSTANTIN VANŠENKIN	
Na park se letní večer klade... — Přeložila Hana Vrbová	284
Naposled ozářil křovitý břeh... — Přeložila Hana Vrbová	285
O AUTORECH DRUHÉHO SVAZKU	287
PŘEKLADY RUSKÉ SOVĚTSKÉ POESIE	315
EDIČNÍ POZNÁMKA	327
JMENNÝ REJSTŘÍK	329